

# EVALUACIÓN POR COMPETENCIAS EN TEXTOS LATINOS (II)

MANOS A LA OBRA



## EN EPISODIOS ANTERIORES...

Qué hemos visto hasta  
ahora

- El Espacio Europeo y las competencias
  - Para qué sirven
  - Tipología
  - Empleabilidad
- Competencias y enseñanza
  - Dimensiones
  - Qué son
- Evaluación
  - Desarrollo
  - Evaluación
- ¿Hay competencias filológicas?

# COMPETENCIAS FILOLÓGICAS

ALGUNAS EXPERIENCIAS

# EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS EN FILOLOGÍA CLÁSICA

Fecha de recepción: 23/02/2010  
Fecha de aceptación: 20/04/2010

## Ejemplos de evaluación de competencias en Filología Clásica

GEMMA PUIGVERT, AGUSTÍ ALEMANY, ADELA BARREDA, SEBASTIÀ GIRALT,  
JOAN GÓMEZ PALLARÉS, MARTA OLLER, JOAN PAGES Y JORDI PAMIAS  
Universitat Autònoma de Barcelona

**Resumen:** El presente trabajo quiere ofrecer al colectivo de profesores de lenguas clásicas una muestra de actividades de evaluación de competencias específicas y transversales que deberán acreditar los futuros graduados en Filología Clásica o Estudios Clásicos.

**Palabras clave:** *Nuevos Grados en Estudios Clásicos/Filología Clásica; competencias; ejemplos de evaluación de competencias.*

Examples of evaluation of competences in Classical Philology

**Summary:** This piece of work intends to offer the teachers of classical languages a sample of activities to assess specific and cross-disciplinary competences that the future graduates in Classical Studies will have to prove.

**Keywords:** *New degree in Classical Studies; competences; examples of assessment of competences.*

### CONSIDERACIÓN PRELIMINAR

El nuevo Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) exige el desarrollo de competencias específicas y transversales para cada titulación lo cual implica necesariamente una reflexión sobre cómo se debe llevar a cabo la evaluación de éstas. Para ello hemos diseñado<sup>1</sup> distintas actividades de aprendizaje que pueden servir como marco de referencia para este nuevo enfoque.

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido posible gracias a los proyectos *Guía per a l'avaluació de competències en l'àmbit de les Humanitats*, financiado por la Agència de Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU-2007-08) y *L'avaluació per competències en les activitats d'aprenentatge del nou Grau en Estudis Clàssics*, financiado por el AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca-2009-10), ambos dirigidos por Gemma Puigvert.

- Análisis crítico de un texto clásico
- Análisis y traducción de un texto griego
- Traducción y comentario de la *Eneida* por medio de una wiki

# ANÁLISIS CRÍTICO DE UN TEXTO CLÁSICO

## • 1.1. Competencias

- Analizar críticamente un texto aplicando el método filológico (A). (Competencia específica de grado).
- Presentar un análisis crítico del texto siguiendo los estándares de la lengua escrita (B). (Competencia específica de grado + Competencia transversal de Facultad)

## • 1.2. Objetivos de aprendizaje

- Interpretar correctamente el aparato crítico de un texto, griego o latino, aplicando los conocimientos adquiridos a lo largo del curso.
- Analizar las variantes textuales que ofrece una tradición compleja determinada y que explique el origen de todas ellas.
- Proponer un *stemma codicum* a partir de las variantes textuales que refleja el aparato crítico.

## • 1.3. Resultados de aprendizaje

- Leer e interpretar un aparato crítico.
- Presentar la edición crítica de un texto.

## • 3.1. Criterios de evaluación

- La prueba consiste en una serie de tres ejercicios aplicados a un fragmento de un texto clásico, editado críticamente. El texto escogido es un extracto del poemario del poeta Catulo.
- Examinar las variantes textuales que aparecen en el aparato crítico del texto y ponderar su grado de pertinencia y adecuación respecto a la variante manuscrita que el editor del texto ha seleccionado.
- Analizar, una por una, las variantes manuscritas y explicar, utilizando los conocimientos histórico-culturales, paleográficos, materiales o psicológicos, las razones que han llevado a un copista a cometer un error, deliberado o no, en un momento determinado.
- A partir de la identificación de los errores conjuntivos y separativos del fragmento estudiado, intentar trazar las relaciones genéticas que vinculan los manuscritos.

# ANÁLISIS CRÍTICO DE UN TEXTO CLÁSICO

## • 3.2. Desglose de los diez puntos

- Descripción detallada de los errores, identificación de la tipología del errores (2 puntos).
- Discusión de las posibles causas que han inducido al copista a error (2 puntos).
- Estudio de las variantes que los editores han propuesto por conjetura (1 punto).
- Evaluación de la variante que ha escogido el editor del texto (1 punto).
- Análisis de la pertinencia y relevancia de los errores en clave genética: identificación, eventualmente, de los errores manuscritos como conjunti-
  - vos o separativos (2 puntos).
- Reflexión y propuesta de un trazado de relaciones genéticas que vincule
  - los manuscritos entre si (si se da el caso, dibujo de un *stemma codicum*; 2 puntos).

# ANÁLISIS CRÍTICO DE UN TEXTO CLÁSICO

Interpretación del aparato crítico		
RESULTADO MUY SATISFACTORIO (SOBRESALIENTE)	RESULTADO SATISFACTORIO (NOTABLE)	OBJETIVOS MÍNIMOS (APROBADO)
El estudiante demuestra un buen dominio de las convenciones y las abreviaturas propias de un aparato crítico. Es capaz de interpretar todas las abreviaturas del aparato crítico de las poesías 82-95 de Catulo.	El estudiante comete algunos errores al desarrollar las abreviaturas y convenciones del aparato crítico. Es incapaz de desarrollar ciertas abreviaturas como por ejemplo «om.» o bien «/» del aparato crítico de las poesías 82-95 de Catulo.	El estudiante comete errores al desarrollar las abreviaturas y convenciones del aparato crítico. El estudiante no desarrolla completamente las abreviaturas del aparato crítico de las poesías 82-95 de Catulo y confunde algunas conjeturas de los filólogos con las variantes textuales que se registran de los manuscritos.
Interpretación de los errores manuscritos		
RESULTADO MUY SATISFACTORIO (SOBRESALIENTE)	RESULTADO SATISFACTORIO (NOTABLE)	OBJETIVOS MÍNIMOS (APROBADO)
El estudiante ha hecho un análisis adecuado de los errores significativos (por ejemplo, el error de GR de los versos 2-4 en el poema 92) y de su etiología.	El estudiante ha cometido algunos errores en la identificación de la naturaleza y el significado de los errores y de las corrupciones textuales (por ejemplo, no se ha apercibido del error de GR de los versos 2-4 en el poema 92).	El estudiante ha cometido algunos errores graves en la identificación de la naturaleza y el significado de los errores y de las corrupciones textuales. No ha identificado siempre la naturaleza separativa de errores como los cometidos por el copista del manuscrito O del poema 85.
Trazado del <i>stemma codicum</i>		
RESULTADO MUY SATISFACTORIO (SOBRESALIENTE)	RESULTADO SATISFACTORIO (NOTABLE)	OBJETIVOS MÍNIMOS (APROBADO)
El estudiante establece las principales relaciones genealógicas entre manuscritos e incluso propone el trazado de un <i>stemma codicum</i> de los manuscritos principales de la tradición textual de Catulo (VOGR).	El estudiante intenta establecer las conexiones entre manuscritos, lo cual implica, eventualmente, un trazado erróneo del <i>stemma codicum</i> y no detecta, por ejemplo, que el manuscrito O pertenece a una familia distinta de los manuscritos GR.	El estudiante propone unas relaciones genealógicas que a menudo no se adecuan con las que vinculan a los manuscritos entre sí.

# ANÁLISIS CRÍTICO DE UN TEXTO CLÁSICO

<b>Ortografía y puntuación</b>		
<b>RESULTADO MUY SATISFACTORIO (SOBRESALIENTE)</b>	<b>RESULTADO SATISFACTORIO (NOTABLE)</b>	<b>OBJETIVOS MÍNIMOS (APROBADO)</b>
El estudiante no comete prácticamente ningún error de tipo ortográfico (a parte de algún error muy puntual).	El estudiante comete algunos errores de tipo ortográfico (como por ejemplo algunos errores de acentuación).	El estudiante comete bastantes errores de tipo ortográfico.
<b>Sintaxis</b>		
<b>RESULTADO MUY SATISFACTORIO (SOBRESALIENTE)</b>	<b>RESULTADO SATISFACTORIO (NOTABLE)</b>	<b>OBJETIVOS MÍNIMOS (APROBADO)</b>
El estudiante no tiene dificultad alguna para presentar el texto organizado en periodos complejos correctos.	El estudiante tiene ciertas dificultades para presentar el texto organizado en periodos complejos correctos. La composición sintáctica es sólo parcialmente correcta, y se percibe que ello se ha logrado con algunas dificultades.	El estudiante tiene dificultades para presentar un texto organizado en periodos complejos correctos. El resultado es un texto tan mal articulado y presenta ciertas dificultades para la comprensión de nociones complejas.

# ANÁLISIS CRÍTICO DE UN TEXTO CLÁSICO

<b>Léxico</b>		
<b>RESULTADO MUY SATISFACTORIO (SOBRESALIENTE)</b>	<b>RESULTADO SATISFACTORIO (NOTABLE)</b>	<b>OBJETIVOS MÍNIMOS (APROBADO)</b>
El estudiante utiliza el vocabulario pertinente a la materia de estudio.	El estudiante tiene ciertas dificultades en el uso del vocabulario específico de la materia. El estudiante no utiliza de forma lo bastante precisa términos como error conjuntivo o error separativo.	El estudiante tiene dificultades en el uso del vocabulario específico de la materia. El estudiante hace un uso algo confuso de los términos técnicos habituales en la crítica textual (como, por ejemplo, error significativo o error conjuntivo o separativo, conjetura <i>ope codicum</i> , <i>ope ingenii</i> , <i>lectio facillior</i> , etc.).

# ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE UN TEXTO GRIEGO

## • 1.1. Competencias

- Interpretar textos griegos aplicando el método filológico.
- Analizar y aplicar los conceptos gramaticales adquiridos al análisis y comprensión de los textos griegos.

## • 1.2. Objetivos de aprendizaje

- el aprovechamiento del trabajo realizado en las clases por parte de los estudiantes, comprobando no sólo el conocimiento de un vocabulario mínimo, sino también la asimilación de la morfología y de la sintaxis básicas de la lengua griega clásica;
- la capacidad de aplicación de los conocimientos adquiridos a lo largo del curso en la traducción y el análisis morfosintáctico y léxico de un texto griego de nivel medio, no trabajado previamente en clase.

## • 1.3. Resultados de aprendizaje

- que los estudiantes identifiquen las dificultades con que se encuentran cuando interpretan y traducen un texto griego de nivel medio;
- que los estudiantes mejoren su competencia en la traducción y el análisis de las fuentes escritas en griego.

## • 4. Criterios de evaluación

- la correcta traducción de los pasajes seleccionados con adecuación de la lengua castellana al registro lingüístico original,
- los aciertos parciales en la traducción,
- la coherencia global de la traducción,
- la precisión y la compleción en el análisis morfosintáctico de aquellas palabras señaladas,
- la identificación de aquellas estructuras sintácticas más frecuentes en textos griegos clásicos en prosa de dificultad media,
- el dominio de un vocabulario mínimo de uso habitual en textos griegos clásicos en prosa de nivel medio.

# ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE UN TEXTO GRIEGO

<b>Interpretar textos griegos aplicando el método filológico</b>			
<b>ALTO</b> (Exc / M.H.)	<b>MEDIO</b> (Not.)	<b>BAJO</b> (Aprob.)	<b>INSUFICIENTE</b> (Susp.)
El estudiante es capaz de interpretar y traducir correctamente un texto griego de nivel medio adaptando aquellos giros propios de la lengua griega al castellano, y respetando el registro lingüístico del texto original.	El estudiante es capaz de traducir un texto griego de nivel medio, pero comete algunos errores de interpretación o no tiene recursos para traducir en el registro adecuado aquellos giros propios de la lengua griega.	El estudiante es capaz de traducir un texto griego de nivel medio, pero comete muchos errores de interpretación y de adecuación de registro a la lengua de destino.	El estudiante no es capaz de traducir un texto griego de nivel medio de manera que sea comprensible en la lengua de destino.
<b>Analizar y aplicar los conceptos gramaticales adquiridos al análisis y comprensión de los textos griegos</b>			
<b>ALTO</b> (Exc / M.H.)	<b>MEDIO</b> (Not.)	<b>BAJO</b> (Aprob.)	<b>INSUFICIENTE</b> (Susp.)
El estudiante reconoce todas las estructuras morfosintácticas y el léxico básicos de la lengua griega y aplica sus conocimientos en la traducción de un texto nuevo.	El estudiante es capaz de identificar la mayor parte de las estructuras morfosintácticas y del léxico básico de la lengua griega, pero le cuesta aplicar sus conocimientos a la traducción de un texto nuevo.	El estudiante es capaz de identificar algunas de las estructuras morfosintácticas y conoce un mínimo del léxico básico de la lengua griega, pero se confunde a menudo en la traducción.	El estudiante es capaz de identificar muy pocas estructuras morfosintácticas y desconoce la mayor parte del léxico del texto griego, de manera que confunde categorías gramaticales, morfemas nominales y verbales, etc., y la traducción resultante no tiene nada que ver con el texto original.

# TRADUCCIÓ I COMENTARI DE LA ENEIDA POR MEDIO DE UNA WIKI

## • 1.1. Objectivos

- Ser conscient de la existencia de diferents aproximacions a un text clàssic.
- Entender el valor de la tasca traductora i editorial.
- Saber apreciar i transmetre el valor expressiu i cultural de un text literari.
- Comprendre la concepció col·laborativa de la Web 2.0.
- Entender el recurs al hipertexte.

## • 1.2. Resultats de aprenentatge

- Analitzar i comentar un pasaje èpic latí des de diverses perspectives: morfosintàctica, mètrica, històric-cultural.
- Buscar informació per comprendre i contextualitzar un text clàssic mitjançant recursos bibliogràfics i telemàtics.
- Presentar un text antic i acostar-lo al lector contemporani mitjançant una tasca editorial pròpia de l'era digital.
- Col·laborar amb els companys en la construcció d'una wiki.

**UAB** Universitat Autònoma de Barcelona Wikis de la UAB

Cerca  Vés-hi Cerca

Historial Mostra la font Discussió Pàgina

### EINES DE L'USUARI

- Inici de sessió

### NAVEGACIÓ

- Pàgina principal
- Portal comunitari
- Actualitat
- Canvis recents
- Pàgina a l'atzar
- Ajuda

### SEARCH

### TOOLBOX

### LANGUAGES

### EINES

- Què hi enllaça
- Seguiment d'enllaços
- Pàgines especials

## TEXTOS LLATINS

### LA TRAGÈDIA DE DIDO (ENEIDA)

#### Aracniografia

- [Charlton T. Lewis, Charles Short, A Latin Dictionary \(Perseus\)](#)
- [Aeneid \(Perseus Digital Library\)](#)
- [The Vergil Project](#)
- [Eine antike Reise in Text und Bild Vergils Dido](#)
- [Presentació: l'hexàmetre llatí](#)

#### LLIBRE I

##### Venus explica a Eneas com Dido va fugir de Tir després de l'assassinat del seu marit Siqueu (338-368)

Punica regna vides, Tyrios et [Aenoria](#) urbem; sed fines [Libyi](#) regni intractabile bello, imperium [Dido](#) regni urbe profecta, germanum fugiens, longa est inliria, longae ambages; sed summa sequar festigia rerum. huc conlunx Sychaeus erat, ditissimus agri [Phoenicium](#) et magno miserae dilectus amore, cui pater intactam dederat primisquo iugarat omnibus, sed regna Tyri germanus habebat Pygmalion, scelere ante altos immanior omnis. quos inter medius venit furor. ille Sychaeum impius ante aras atque auri caecus amore clam ferro incautum superat, securus amorum germanae; factumque diu celauit et aegram multa malus simulans uana spe lusit amantem. ipsa sed in somnis inhumati uenit imago coniugis, ora modis attollens pallida miris; crudelis aras traectaque pectora ferro nudauit, caecumque domus scelus omne retextit. tum celerare fugam patriaque excedere suadet auxiliumque uiae ueteros tellure recludit thesauros, ignotum argentum pondus et auri. his commota fugam Dido sociosque parabat. conueniunt quibus aut odium crudele tyranni aut metus acer erat: nauis, quae forte paratae,

#### CONTINGUT

- [\[amaga\]](#)
- 1 Aracniografia
- 2 Llibre I
  - 2.1 Venus explica a Eneas com Dido va fugir de Tir després de l'assassinat del seu marit Siqueu (338-368)
- 3 Llibre IV
  - 3.1 Captivada per la narració d'Eneas del seu viatge, Dido confessa a la seva germana Anna els sentiments que l'heroi trobà li despertà (9-38)
  - 3.2 Després de sentir les paraules d'encoratjament d'Anna Dido s'inflama d'un amor desbordat (68-89)
  - 3.3 Juno fomenta l'amor de Dido i Eneas amb l'esperança d'apartar l'heroi troia de la seva missió: aprofita que van de cacera per provocar una tempesta que els farà arrencar-se tots dos sols en una cova i allà... (160-172)
  - 3.4 Quan veu que l'amor de Dido pot fer oblidar a Eneas la seva missió, Júpiter mana a Mercuri que li hi recordi (222-237)
  - 3.5 Tot seguint les ordres de Júpiter, Mercuri es dirigeix a trobar Eneas (238-278)
  - 3.6 Eneas, esbalait per l'aparició de Mercuri, es disposa a abandonar Cartago però no sap com dir-ho a Dido (vv. 279-295)
  - 3.7 Dido presenteix el que passa i demana explicacions a Eneas, que es veu obligat a confessar les seves intencions (vv. 296-361)
  - 3.8 Maledicció de Dido contra Eneas i els seus descendents (607-629)
- 4 Música
- 5 Freud i un vers de l'Eneida: exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor

# TRADUCCIÓN Y COMENTARIO DE LA ENEIDA POR MEDIO DE UNA WIKI

Competencias	Excelente	Notable	Aprobado	Insuficiente
<b>Notas 2, 4</b>	El estudiante ha detectado y ha dado solución a todas o casi todas las dificultades de comprensión del pasaje.	El estudiante ha detectado y ha dado solución a la mayoría de las dificultades de comprensión del pasaje.	El estudiante ha detectado y ha dado solución a un número significativo de las dificultades de comprensión del pasaje.	El estudiante no ha detectado ni ha dado solución a un número significativo de dificultades de comprensión del pasaje.
<b>Enlaces 6</b>	El estudiante ha sabido ver los contenidos que merecen una aclaración y ha encontrado los recursos necesarios para explicarlos en la red.	El estudiante ha sabido ver la mayoría de los contenidos que merecen una aclaración y ha encontrado recursos para explicarlos en la red.	El estudiante ha sabido ver una buena parte de los contenidos que merecen una aclaración y ha encontrado recursos para explicarlos en la red.	El estudiante no ha sabido ver la mayoría de los contenidos que merecen una aclaración ni ha encontrado suficientes recursos para explicarlos en la red.
<b>Traducción 2, 7</b>	El estudiante demuestra haber comprendido muy bien el pasaje y lo ha reflejado fielmente sin forzar la expresión en la lengua de destino.	El estudiante demuestra una buena comprensión del pasaje y lo ha reflejado con pocos errores, aunque sea demasiado literal.	El estudiante demuestra una aceptable comprensión del pasaje y lo ha reflejado con un número no excesivo de errores.	El estudiante demuestra no haber comprendido el pasaje ni lo ha reflejado fielmente.

<b>Comentario sintáctico 2, 3, 4, 7</b>	El estudiante demuestra haber entendido muy bien la estructura sintáctica del texto.	El estudiante demuestra haber entendido bien la estructura sintáctica del texto.	El estudiante demuestra haber entendido medianamente la estructura sintáctica del texto.	El estudiante demuestra haber entendido poco la estructura sintáctica del texto.
<b>Análisis métrico 4</b>	El estudiante demuestra haber captado muy bien la estructura métrica de los versos y su valor expresivo.	El estudiante demuestra haber captado muy bien la estructura métrica de los versos.	En general el estudiante ha captado la estructura métrica de los versos, pero ha cometido unos cuantos errores.	El estudiante ha cometido demasiados errores al analizar la estructura métrica de los versos.
<b>Trabajo continuo 1</b>	Presentación completa, puntual y suficientemente correcta de las tareas encomendadas en los controles parciales.	Presentación completa, puntual y sin excesivos errores de las tareas encomendadas en los controles parciales.	Presentación mayoritariamente puntual y completa de las tareas encomendadas en los controles parciales.	Presentación poco puntual y completa de las tareas encomendadas en los controles parciales.

CUALQUIER TIEMPO PASADO  
FUE

NUESTRA FORMACIÓN

# UN MALESTAR DIFUSO

## Qué se hacía

- Siempre se pedía el mismo nivel de traducción
  - Se primaba el fallo
  - No se premiaba la excelencia
- La dificultad iba asociada a los autores
- No había mucha relación entre textos y objetivos

## Qué se lograba

- Si el primer día se presupone la excelencia
  - ¿Qué aprendizaje se produce?
- Fracasar con un autor era fracasar como filólogo
- La finalidad era el texto

# COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

# DESARROLLO DE COMPETENCIAS

## Un texto

“Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet”.

## Muchas utilidades

- Competencias lingüísticas
  - Morfosintaxis
- Competencias textuales
  - Retórica
- Competencias culturales
  - Sincrónica
  - Diacrónica
- Competencias traductoras
  - Producción de textos meta
  - Evaluación de textos meta

# EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS

## El texto

“Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet”.

## Morfosintaxis: reconocimiento

- Destrezas básicas
  - Morfología nominal
  - Sintaxis nominal
- Destrezas intermedias
  - Morfología verbal
  - Sintaxis oracional simple
- Destrezas avanzadas
  - Subordinación
  - Construcción del periodo

# DESTREZAS MORFOSINTÁCTICAS

“Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet”.

	Alto	Medio	Bajo
Morf. nominal	Identifica bien los sintagmas nominales	Asigna bien casos y funciones	No reconoce casos ni funciones
Sintaxis nominal	Reconoce correctamente los verbos a los que se refiere cada sintagma	Relaciona correctamente sintagmas y funciones	Identifica bien los sintagmas nominales
Morf. verbal I	Distingue voz y modo. Reconoce todas las variables del verbo	Reconoce formas nominales, formas verbales, persona y tiempo	No distingue los verbos
Subordinación	Reconoce las estructuras subordinadas	No distingue los tipos de subordinación	No reconoce las construcciones subordinadas
Periodo	Reconoce y entiende la estructura del periodo	Reconoce el periodo pero no es capaz de entenderlo	No reconoce la estructura del periodo

# DESTREZAS RETÓRICAS

“Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet”.

	Alto	Medio	Bajo
Inventio	Reconoce la materia y el género, no los tópicos	Reconoce la materia, no el género	No reconoce la materia
Dispositio	Reconoce organización y núcleos	No reconoce los núcleos centrales de la argumentación	No reconoce la organización del texto
Elocutio	Explica las estrategias elocutivas del texto	Identifica los fenómenos elocutivos básicos	No identifica fenómenos elocutivos

COMPETENCIA TRADUCTORA

# DESTREZAS DE PRODUCCIÓN

“Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet”.

- La prueba de traducción de toda la vida
- Según los objetivos de la asignatura, se califica una u otra cosa
- Varias mediciones

# VARIAS PRUEBAS

Su ubicación: **Administrador de evaluaciones**

## Administrador de evaluaciones

**Calificado** Sin calificar Sin enviar Todo

Ver por: Todas las evaluaciones

Intentos calificados.

 <a href="#">Prueba de nivel inicial</a> 	46 Calificado
Lenguas Clásicas: Antecedentes. Indoeuropeo.	0 Calificado
Lenguas Clásicas: Antecedentes, Indoeuropeo.	0 Calificado
Lenguas Clásicas: Antecedentes, Indoeuropeo..	0 Calificado
Lenguas Clásicas; Antecedentes, Indoeuropeo.	0 Calificado
Evaluación Fonética y Morfología Griegas	0 Calificado
 <a href="#">1º PARCIAL: Antecedentes y Conceptos</a> 	48 Calificado
 <a href="#">copia 1</a> 	1 Calificado
 <a href="#">2º Parcial: Fonética y Etimología</a> 	46 Calificado
 <a href="#">3º Parcial. Morfosintaxis nominal</a> 	42 Calificado

# DESTREZAS DE PRODUCCIÓN

## 37. Ensalzar (Puntos: 0,2)

- 1. laudaturum, -am, -um esse
- 2. laudare
- 3. laudavisse

Guardar respuesta

## 38. Rellena los [espacios en blanco] de este diálogo (02) (Puntos: 0,2)

FUENTE: [Lingua mater](#) Aulus: Unum [ ] et unam [ ] habeo. (frater, -tris = hermano / soror, -ris = hermana) Censor: Vivuntne adhuc [ ] tui? (parens, -ntis = familia / adhuc = todavía) Aulus: Sane. Censor: Quis domi tuae [ ]? (habito, -as, -are = habitar / domi tuae = en tu casa) Aulus: [ ] et [ ] et eorum [ ] aviaque. (uxor, -is = esposa / liberi, -orum = hijos / avus, -i = abuelo / avia, -ae = abuela) Censor: Mea sententia, habes [ ] (mea sententia = en mi opinión / familia, -ae = familia / admirabilis, -e = admirable) Aulus: Sic ego quoque [ ] (puto, -as, -are = pensar)

Guardar respuesta

## 39. Llevar (fero) (Puntos: 0,2)

- 1. ferre
- 2. ferse
- 3. fere

Guardar respuesta

Tiempo 18:44:51

Permitido --:--:--

Restante --:--:--

### Estado de pregunta

No respondida

Respuesta no guardada

Respondida

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">6</a>	<a href="#">7</a>	<a href="#">8</a>	<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>
<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>	<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>	<a href="#">15</a>
<a href="#">16</a>	<a href="#">17</a>	<a href="#">18</a>	<a href="#">19</a>	<a href="#">20</a>
<a href="#">21</a>	<a href="#">22</a>	<a href="#">23</a>	<a href="#">24</a>	<a href="#">25</a>
<a href="#">26</a>	<a href="#">27</a>	<a href="#">28</a>	<a href="#">29</a>	<a href="#">30</a>
<a href="#">31</a>	<a href="#">32</a>	<a href="#">33</a>	<a href="#">34</a>	<a href="#">35</a>
<a href="#">36</a>	<a href="#">37</a>	<a href="#">38</a>	<a href="#">39</a>	<a href="#">40</a>
<a href="#">41</a>	<a href="#">42</a>	<a href="#">43</a>	<a href="#">44</a>	<a href="#">45</a>
<a href="#">46</a>	<a href="#">47</a>	<a href="#">48</a>	<a href="#">49</a>	<a href="#">50</a>

# DESTREZAS DE VALORACIÓN

“Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet”.

- Proporcionar varias traducciones
- Proporcionar matrices de valoración
- Pedir informes valorativos

# COMPETENCIAS CULTURALES

# EL CONTEXTO

“Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet”.

- El autor
- La obra
- El género
- La época
- Pervivencia
- Otros ejercicios
  - Imitación del pasaje
  - Adaptación del pasaje

# EXPERIENCIAS PREVIAS

# UN EXPERIMENTO DE WIKI

The screenshot shows a Wikipedia page for 'Lengua latina y su literatura'. At the top, there is a navigation bar with the user name 'manlopez', 'Mis Wikis', 'Ayuda', and 'Cerrar Sesión'. The page title is 'Lengua latina y su literatura' with a star icon and the word 'home'. Below the title, there is a text box with the email 'manuel.topezmunoz@gmail.com'. The main content area has a red notice: 'Este espacio wiki deja, por ahora, de estar operativo. Guardamos los materiales, pero no se usan para la docencia de la asignatura, que ahora pasa a ser impartida por otro profesor. Mis sinceros agradecimientos a quienes, durante varios años, han estado colaborando en la construcción de un bonito proyecto docente.' Below this is the 'Introducción' section, which explains the purpose of the wiki and lists two main tasks: 'Las páginas destacadas' and 'Los diarios de clase'. A 'Table of Contents' box on the right lists links for 'Lengua latina y su literatura', 'Introducción', 'Descripción de la tarea', 'Tareas concretas', 'Colabora en el wiki', and 'Misceláneas'. The left sidebar contains navigation links like 'Inicio del wiki', 'Proyectos', 'Cambios Recientes', 'Pages and Files', 'Miembros', 'Debate', and 'Ajustes', along with a search box. There are also sections for 'Los estudiantes', 'Trabajo diario', 'Información general', and 'Estudiantes'.

7 manlopez | Mis Wikis | Ayuda | Cerrar Sesión

Inicio del wiki +  
Proyectos +  
Cambios Recientes +  
Pages and Files +  
Miembros +  
Debate  
Ajustes  
Búsqueda

★ home Editar 151 ...

## Lengua latina y su literatura

manuel.topezmunoz@gmail.com

Área de Filología Latina - Universidad de Almería

Este espacio wiki deja, por ahora, de estar operativo. Guardamos los materiales, pero no se usan para la docencia de la asignatura, que ahora pasa a ser impartida por otro profesor. Mis sinceros agradecimientos a quienes, durante varios años, han estado colaborando en la construcción de un bonito proyecto docente.

### Introducción

Un sistema wiki debe servir para consultar información, pero también para agregarla. En este sitio, puedes y debes hacer las dos cosas ([pulsa aquí para leer más](#)). Es muy recomendable que vayas consultando:

1. Las páginas destacadas (siempre aparecerán en la barra de navegación de la izquierda)
2. Los diarios de clase (será obligatorio ir cumplimentándolos)

En general, tienes acceso a:

- Materiales con contenidos muy básicos referidos a la [lengua latina](#).
- Materiales con contenidos muy básicos referidos a su [literatura](#).
- Ejercicios y otros materiales de clase.
- Un [formulario para hacer las reseñas de lectura](#).
- Información técnica sobre cómo desempeñarte en el wiki.
- [Misceláneas](#) y acceso a los [últimos contenidos del blog de la asignatura](#).
- La [bibliografía](#) de la asignatura
- Algunos [truquillos para presentar trabajos](#) orales y escritos

#### Table of Contents

- [Lengua latina y su literatura](#)
- [Introducción](#)
- [Descripción de la tarea](#)
- [Tareas concretas](#)
- [Colabora en el wiki](#)
- [Misceláneas](#)

**Los estudiantes**  
Quiénes son  
Diario de clase  
(actualizado 01.03.10)

**Trabajo diario**  
Tareas

**Información general**  
Calendario  
Guía Docente  
Cómo usar el wiki  
Creación de contenido en Wikispaces y Blogger

**Estudiantes**  
227 páginas  
1 usuarios  
Quién ha hecho más  
manlopez

# UN EXPERIMENTO DE WIKI

☆ Romanum\_Imperium

 Editar

 8

...

## Fundación de Roma

### Texto y traducción

-  **manlopez** Jun 8, 2007 8 revisiones. Última revisión, por adrastea el Feb 22, 2010 3:55 pm.

Fuente: Pastor, B. - Romero, C. (1995), *Ejercicios y textos de Latín*, Madrid, Ediciones Clásicas.

Romanum imperium a Romulo exordium habet. Romulus, Vestalis virginis filius, cum Remo fratre uno partu editus est. Conditam civitatem, quam ex nomine suo Romam vocavit, multitudinem finitimorum in civitatem recepit; centum ex senioribus elegit, quos "Senatores" nominavit propter senectutem. Tunc, quia uxores populus non habebat, invitavit ad spectaculum ludorum vicinas urbi nationes, atque virgines rapuit.

El imperio romano tiene su origen desde Rómulo. Rómulo, hijo de una virgen vestal, nació junto con su hermano Remo en un solo parto. Fundada la ciudad, a la cual llamó Roma por su nombre, recibió en la ciudad una muchedumbre de vecinos; eligió cien de los más ancianos, a los que por causa de ancianidad llamó "Senadores". Entonces, ya que el pueblo no tenía mujeres, invitó a un espectáculo de juegos a las naciones vecinas de la ciudad, y raptó a sus vírgenes.

# UN EXPERIMENTO DE WIKI

## Cuestiones morfo-sintácticas

<p>¿En qué declinación, caso, género y número están formuladas <i>imperium, exordium, Vestalis, fratre, partu, finitimorum, senioribus, ludorum, nationes, virgines</i>?</p>	<p><i>imperium</i>: nominativo singular neutro, <i>exordium</i>: nominativo singular neutro, <i>Vestalis</i>: genitivo singular neutro, <i>fratre</i>: ablativo singular masculino, <i>partu</i>: ablativo singular masculino, <i>finitimorum</i>: genitivo plural masculino, <i>senioribus</i>: ablativo plural masculino, <i>ludorum</i>: genitivo plural masculino, <i>nationes</i>: acusativo plural femenino, <i>virgines</i>: acusativo plural femenino</p>
<p>Analice morfológicamente los siguientes verbos: <i>habet, editus est, vocabit, recepit, elegit, nominavit, habebat, invitavit, rapuit</i>. Indique su persona, número, tiempo, modo, voz y traducción.</p>	<p><i>habet</i>: 3ª pers. sing. presente de indicativo, voz activa, tiene. <i>editus est</i>: 3ª pers. sing. pretérito perfecto de indicativo, voz pasiva, ha sido engendrado. <i>vocavit</i>: 3ª pers. sing. pretérito perfecto de indicativo, voz activa, llamó. <i>elegit</i>: 3ª pers. sing. pretérito perfecto de indicativo, voz activa, eligió. <i>nominavit</i>: 3ª pers. sing. pretérito perfecto de indicativo, voz activa, nombró. <i>habebat</i>: 3ª pers. sing. pretérito imperfecto de indicativo, voz activa, tenía. <i>invitavit</i>: 3ª pers. sing. pretérito perfecto de indicativo, voz activa, invitó. <i>rapuit</i>: 3ª pers. sing. pretérito perfecto de indicativo, voz activa, raptó.</p>
<p>¿Por qué tienen que ser el mismo sintagma <i>Romanum imperium, Vestalis virginis, uno partu, condita civitate, vicinas nationes</i>? ¿Cómo concuerdan adjetivo y sustantivo? Aplíquelo a esos sintagmas.</p>	<p>Porque concuerdan en caso, género y número. <i>Romanum</i>: adjetivo nominativo singular neutro concuerda con <i>imperium</i>: sustantivo nominativo singular neutro. <i>Vestalis</i>: adjetivo genitivo singular neutro concuerda con <i>virginis</i>: sustantivo genitivo singular neutro. <i>Uno</i>: adjetivo numeral ablativo singular masculino concuerda con <i>partu</i>: sustantivo ablativo singular masculino. <i>Condita</i>: participio perfecto pasivo ablativo singular femenino concuerda con <i>civitate</i>: sustantivo ablativo singular femenino. <i>Vicinas</i>: adjetivo acusativo plural femenino concuerda con <i>nationes</i>: sustantivo acusativo plural femenino.</p>
<p>Localice en la bibliografía de consulta la preceptiva sobre <b>concordancia</b>, y resúmala en un esquema de estudio.</p>	

# UN EXPERIMENTO DE WIKI

## Cuestiones textuales

Explique la figura etimológica existente en: *centum ex senioribus elegit, quos "Senatores" nominavit propter senectutem*

<Edita la página y pon la respuesta aquí>

Documente la diferencia semántica entre *civitas* y *urbs*. Proponga una traducción castellana que intente mantener la diferenciación entre ambos sustantivos

Con *civitas* se refiere al conjunto de ciudadanos donde existen leyes y reglas, formando propiamente la ciudad. Por eso, en vez de llamarlo conjunto de ciudadanos o ciudadanía se llama directamente ciudad. Y *urbs* se podría decir que es el espacio donde habita esa ciudadanía, es decir, la ciudad. Como traducción para distinguirlos, *civitas* sería ciudadanía o estado mientras *urbs* sería urbe o ciudad.

Explique las diferencias que pueda interpretar entre *(multitudinem) finitimorum recepit*, y *(vicinas) nationes*.

Haga un recuento de las formas verbales que aparecen en el texto y clasifíquelas por tiempos. ¿Puede tener alguna interpretación estilística la preponderancia de los perfectos sobre presentes e imperfectos? ¿Por qué hay sólo un verbo en presente de indicativo? ¿Cómo justifica su aparición? ¿Cómo justifica la aparición de un solo imperfecto de indicativo?

<Para hacer en clase>

# UN EXPERIMENTO DE WIKI

☆ cat\_01

 Editar

 13

## I. [ad Cornelium]

*Hendecasyllabus Phalaeceus*

⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔⚔

Cui dono lepidum novum libellum  
arida modo pumice expoliturum?

[Corneli](#) , tibi: namque tu solebas  
meas esse aliquid putare nugas.

Iam tum, cum ausus es unus Italorum  
omne aevum tribus explicare cartis,  
doctis, Iuppiter, et laboriosis.

Quare habe tibi quidquid hoc libelli  
qualecumque; quod, patrona virgo  
plus uno maneat perenne saeclo.

### Table of Contents

[I. \[ad Cornelium\]](#)

[Mapa conceptual](#)

[QUAESTIONES](#)

[NOTAE](#)

[SOBRE EL AMOR EN LA  
LITERATURA ROMANA](#)

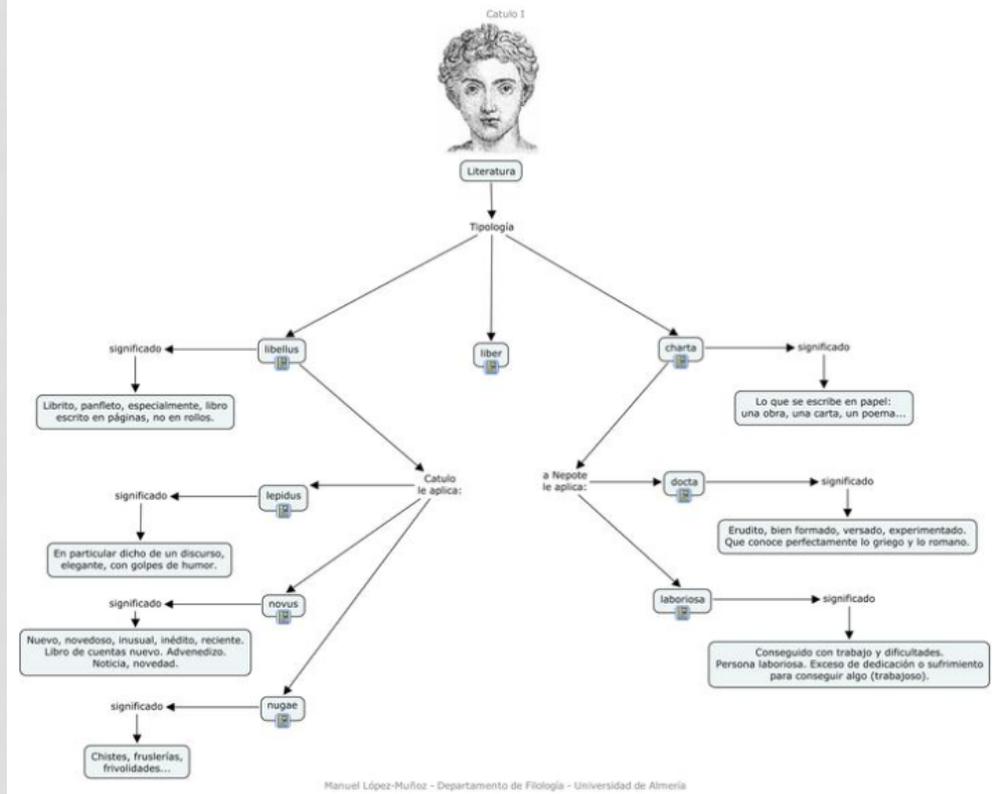
[Entrando en materia:  
¿por qué este tipo de  
cartas?](#)

# UN EXPERIMENTO DE WIKI

## Mapa conceptual

Formato PDF: [Catulo I - ¿De qué habla Catulo en este poema.pdf](#)

Si tienes instalado CMapTools, ahí lo llevas: [Catulo I.cmap](#)



# UN EXPERIMENTO DE WIKI

## QUAESTIONES

1. ¿Qué significa *lepidum*? ¿Qué sentido tiene en el texto? ¿Con qué otros términos latinos puede estar relacionado?
2. ¿Por qué habla de su obra con el término *libellum*? ¿Qué es un *libellum*? ¿En qué se diferencia de un *liber*? ¿A qué conclusión nos lleva esto?
3. El verso segundo habla de que los libros se lijaban con piedra pómez. Busque información sobre las técnicas editoriales en la Roma antigua, y localice de qué está hablando Catulo exactamente.
4. *Corneli* es Cornelio Nepote: localice información sobre este autor.
5. Busque en la bibliografía sobre Catulo el motivo de que a sus poemas los denomine /nugas/. ¿Qué consecuencias tiene esto desde el punto de vista de la teoría literaria? ¿Cómo podríamos traducir el término?
6. ¿Por qué habla Catulo de *tribus cartis*? ¿A qué se refiere? ¿Qué diferencia hay entre ese término y el *nugas* anterior?
7. ¿Qué significa *laboriosis*? Busque, a propósito de Horacio, qué significa la expresión *limae labor* aplicada a la creación literaria.
8. Busque información sobre el tópico de la pervivencia del autor a través de su obra en Horacio y en Ovidio.



Gracias por su atención



Licencia de Creative Commons: "Evaluación por competencias en textos latinos (II)" by Manuel López-Muñoz is licensed under a Creative Commons Reconocimiento-Compartir Igual 4.0 Internacional License.